

Vorwort

In der Zeitspanne vom 17. – 19. November 2011 organisierte der Hermannstädter Lehrstuhl für Germanistik in Zusammenarbeit mit der Donauschwäbischen Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg eine internationale wissenschaftliche Tagung mit dem Rahmenthema “Germanistische Forschungswege in und zwischen den Kulturen”.

Vorliegender Band umfasst einen Teil der Vorträge, die bei dieser Tagung gehalten wurden.

Die internationale Konferenz, an der sich Hochschullehrkräfte und Wissenschaftler aus Rumänien (Baia Mare, Bukarest, Großwardein, Hermannstadt, Jassy, Kronstadt, Temeswar), Deutschland (Tübingen), Ungarn (Pécs, Budapest) und Schweden beteiligten, fand in den Räumlichkeiten der Fakultät für Philologie und Bühnenkünste statt. Die Beiträge widmeten sich schwerpunktmäßig dem vorgegebenen Motto entsprechend hauptsächlich interkulturellen Themen im Bereich Sprache und Literatur auf dem Gebiete des heutigen Rumänien, teilweise übergreifend auch auf den südöstlichen Teil Europas. *In einer Sektion kamen Vorträge zu Literaturwissenschaft, Komparatistik, Landeskunde und Soziologie zu Gehör, in der zweiten wurde zu Themen der Sprachwissenschaft, Imagologie und Kulturgeschichte referiert.*

In der Sektion zu Literaturwissenschaft und Landeskunde wurde über die Funktion der Interkulturalität, Dichtung zwischen Grenzen und Zeiten, Interkulturalität bei rumäniendeutschen Autoren u.Ä. gesprochen. Die Schwerpunkte der sprachwissenschaftlichen Sektion bildeten interkulturelle Interferenzen im Rumäniendeutschen, Aspekte der Dialektologie, Gedichtübertragungen aus dem rumänisch-deutschen Kulturfeld, Aspekte der Übersetzung von Idiomen aus dem Schwedischen ins Deutsche u. a.

Einen Höhepunkt „erlebter Interkulturalität“ der Tagung bildete die zweisprachige Dichterlesung von Radu Vancu, einem inzwischen preisgekrönten, anerkannten Hermannstädter Dichter. Übersetzerinnen vom Hermannstädter Lehrstuhl für Germanistik (Nora Căpățână und Doris Sava), haben unter Mitarbeit des Literaturwissenschaftlers, Schriftstellers und Übersetzers Joachim Wittstock Gedichte von Radu Vancu ins Deutsche übersetzt. Die Vorstellung des rumänischen Dichters übernahm Joachim Wittstock. Sowohl der Text der Präsentation von Radu Vancu, gezeichnet von Joachim Wittstock, als auch die deutschen Gedichtübersetzungen sind in diesen Band aufgenommen worden.

Im Band 31/2012 der *Germanistischen Beiträge* wird ein weiterer Teil der Beiträge der obengenannten Tagung veröffentlicht werden.

Die Herausgeber